O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI

OLIY TA’LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

FARG‘ONA DAVLAT UNIVERSITETI

FarDU. ILMIY XABARLAR-

1995-yildan nashr etiladi
Yilda 6 marta chiqadi

6-2024

НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК. ФерГУ

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

R.A.Axrorova
«Yosh» tushunchasining lingvistik talqini 317
Г.М.Хошимов
Некоторые константы грамматики, касающиеся структурных особенностей гипотаксемы с адвербиальным компонентом темпоральности..... 322
N.Z.Abduraxmonova, O.O.Yulbarsov, G‘.G‘.Abduvaxobov
Neologizm – kompyuter lingvistikasida tahlil birligi sifatida 329
M.Sharipova
Ingliz tilida onomatopeik so‘zlarning fonosemantik tahlili 334
A.O‘.Abdullayev
Ramzlarda shakl va mazmun munosabatlari..... 337
O‘.A.Xudoynazarova
Islom ta’limoti asosida shakllangan diniy barqaror birikmalar 344
F.R.Turg‘unova
Grammatik kompressiya orqali yangiliklar sarlavhalarini optimallashtirish. Strategiyalarni o‘rganish va auditoriyani jalb qilish 349
M.A.Abduvaxobova
Fransuz va o‘zbek tillaridagi “Famille” − “Oila” semantik maydoniga doir 354
M.A.Kurbanov
Muloqotda noverbal vositalar yordamida madaniyat,urf-odatlar va adab shakllarining ifoda etilishi 358
M.M.Kaxarova, Sh.B.Tolipova
Nemis tilida og‘zaki nutqni hamkorlik orqali rivojlantiruvchi mashq turlari va ulardan samarali foydalanish 364
M.Karimov
“O‘tkan kunlar” romanidagi o‘xshatishning inglizcha tarjimalarda aks etish masalalari 368
Х.Р.Муртозоев
Вижагиҳои савтӣ ва услубии ҳодисаи афзоиш дар ашъори намояндагони сабки хуросонии адабиёти тоҷику форс..... 374
N.N.Odilova
A comparative analysis of spellonyms in contemporary english and uzbek literature 384
M.B.Shamsiyeva
Peyzaj matni murakkab sintaktik butunlik sifatida..... 388
I.T.Rustamov
Ingliz va o‘zbek folklor janr matnlarining semantik maydoni 392
К.Ю.Феруза
Многоаспектная природа английских и русских провербиальных фразеовербализаторов концепта «head/голова/глава» и их лингвостилистические особенности 396
С.Э.Саидова
Манзараи этникӣ-диалекталии аҳолии сурхондарёи шарқӣ 401
G.A.Komilova
Ingliz tilida siyosatchilar nutqida stilistik vositalarning nutq ta’sirchanligini oshirish vositasi sifatida qo‘llanilishi 406
С.Ҷ.Маҷитова
Антропонимҳо – ифодагари хислатҳои инсон дар ғазалиёти абдураҳмони ҷомӣ 410
M.A.Matmusayeva
Maktabgacha ta’limda o‘yinlar- soha terminlari sifatida 419
Y.Sh.Shuxratova
Sintaktik sathda o‘xshatishlarning tabiatiga doir 423
H.H.Xoldorova
Study of the concept of "Field" in modern linguistics 426
D.I.Mirzayeva
Contextual-semantic analysis of fixed similes in english..... 429
K.T.Israilova
Ijtimoiy tarmoqlar tili va medialingvistika tavsifi..... 432

TILSHUNOSLIK

FarDU. Ilmiy xabarlar – Scientific journal of the Fergana State University

Volume 30 Issue 6, 2024-yil DOI: 10.56292/SJFSU/vol30_iss6/a81

UO'K: 81'373.46

МНОГОАСПЕКТНАЯ ПРИРОДА АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПРОВЕРБИАЛЬНЫХ ФРАЗЕОВЕРБАЛИЗАТОРОВ КОНЦЕПТА «HEAD/ГОЛОВА/ГЛАВА» И ИХ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

INGLIZ VA RUS TILIDAGI «HEAD/ГОЛОВА/ГЛАВА» PROVERBIAL FRAZEOVERBILAZATOR KONSEPTINING KO'P ASPEKTLI TABIATI VA ULARNING LINGVOSTILISTIK XUSUSIYATLARI

MULTI-ASPECT NATURE OF ENGLISH AND RUSSIAN PROVERBIAL PHRASEOVERBALIZERS OF THE CONCEPT "HEAD/ГОЛОВА/ГЛАВА" AND THEIR LINGUOSTYLISTIC FEATURES

Феруза Курбановна Юсупжанова
Ферганский государственный университет, соискатель

Аннотация

Статья посвящена исследованию лексических способов вербализации концепта "head/голова/глава" в английском и русском языках. В работе рассматриваются основные лексемы, выражающие данный концепт, а также их семантические особенности и вариативность в контексте. Анализ проводится на материале устойчивых выражений, метафор и фразеологических единиц, демонстрируя культурные и когнитивные различия в использовании концепта "голова" в двух языках. Особое внимание уделяется различиям в метафорических моделях и переносных значениях, что позволяет более глубоко понять взаимосвязь языка и мышления.

Annotatsiya

Maqola ingliz va rus tillarida "head/голова/глава" kontseptsiyasining leksik usullarini tahlil qilishga bag'ishlangan. Ishda ushbu kontseptsiyani ifodalovchi asosiy leksemalar, ularning semantik xususiyatlari va kontekstdagi variativligi ko'rib chiqiladi. Tahlil mustahkam iboralar, metaforalar va frazeologik birliklar materialida olib boriladi, bu esa ikkita tilda "bosh" kontseptsiyasining madaniy va kognitiv farqlarini namoyon etadi. Maxsus e'tibor metaforik modellar va ma'no ko'chirishdagi farqlarga qaratilgan bo'lib, bu til va fikrlash o'rtasidagi o'zaro bog'liqlikni chuqurroq tushunishga imkon beradi.

Abstract

The article is dedicated to the study of lexical ways of verbalizing the concept "head" in English and Russian. It examines the main lexemes expressing this concept, as well as their semantic features and variability in context. The analysis is based on idiomatic expressions, metaphors, and phraseological units, demonstrating cultural and cognitive differences in the use of the concept of "head" in both languages. Special attention is given to differences in metaphorical models and figurative meanings, which allows for a deeper understanding of the connection between language and thought.

Ключевые слова: *Аспект, общелингвистическая теория языка, паремиологические единицы, лингвопрагмемы, репрочив, консекутив, прохибитив, компаратив, антитеза, хиазм, ирония, гипербола.*

Kalit so'zlar: *Aspekt, tilning umumiy lingvistik nazariyasi, paremiologik birliklar, lingvopragmemalar, replikativ, oqibatli, taqiqlovchi, qiyosiy, antiteza, xiazm, ironiya, giperbola.*

Key words: *Aspect, general linguistic theory of language, paremiological units, lingua-pragmemes, reproverb, consequent, prohibitive, comparative, antithesis, chiasmus, irony, hyperbole.*

ВВЕДЕНИЕ

Проблемам изучения языковых и речевых свойств провербем посвящена обширная литература как в общелингвистическом, так и сопоставительном планах, не смотря на это, неповторимая многоаспектная природа провербем привлекает к себе неослабеющее внимание ученых-исследователей до настоящего времени[91].

[91] Хажокова Р.А., Хажокова Э.А. Сравнительно-сопоставительный анализ пословиц и поговорок, выражающих отношение к женщине в русской и французской лингвокультурах. // Научный альманах. – Тамбов, 2015. – № 11-5 (13). – С. 382; Шаймарданова М.Р. Прагмалингвистический анализ гендерно-маркированных паремий (на материале английского и русского языков): Автореф. дисс. …канд. филол. наук.– Казань,2015. – С.10-11.;

Проблемы исследования конгитивно-концептуальных основ, их непоредственной связи с лингвокогнитивным, лингвопрагматическим, лингвостилистическим и лингвокульурологическим аспектами провербем в монолингвальном и полингвальном плане представляют как научно-теоретический , так и практический интерес ученых–исследователей разных мастей, и с этой точки зрения некий изоморфизм и алломорфизм провербем в разрезе типологически несходных языков представляет большой интерес в силу того, что именно на таких явлениях и типологических данных о них строится общелингвистическая теория языка, основным назначением которой является разработка фундаментальных основ теории возникновения, существования и функционирования типов языковых единиц, опираясь на эмпирические материалы языков разных систем, что дает возможность установления общего(универсального) и частного(уникального) явлений в языках и выявления факторов, обуславливающих такие закономерности.

Паремиологические единицы (ПЕ), репрезентированные «провербами» [92] являются особыми универсальными средствами языка, в которых накоплены бесценный жизненный опыт и мудрость народа, отражены все успехи и неудачи, достоинства и недостатки, радости и печали, счастье и несчастье и т.п., которые постоянно прогрессируют и развиваются дальше и с удивительной утонченной точностью передаются из поколения в поколение. Они обладают большим аксиологическим – оценочным потенциалом, поскольку любая провербема есть та или иная оценка, непосредственно вытекающая из своеобразного жизненнего (хорошего/горького) опыта социусов и репрезентированная строго стереотипной (клишированной) и фразеологизироаванной провербемой, монотаксемной или политаксемной структуры со своеобразной структурно-семантической, лингвопрагматической, лингвокультурологической и лингвостилистической организацией, которая орформлена либо полноценной предложенческой структурой(в случаях пословиц), либо эллиптировнной структуры (в случаях поговорок) в силу необходимости их употребления качестве паремиологических, еше точнее, провербиальных лингвопрагмем и провербиальных лингвокультурем, равно как и лингвостилем.

Как лингвопрагмемы они наделены способностью актуализировать, вербализовать такую коммуникативно-прагматическую семантику, которую можно условно называть провербиальным «ассессивом»[93], который непосредственно является когнитивной основой любой провербемы, прямо связанной с такими повседневно употребляемыми речевыми актами как *репрочив* (акт иронизирования), *консекутив* (акт последования), конклусив(акт заключения, вывода), *прохибитив* (акт запрещения), *компаратив*(акт сопоставления, сравнения) и т.д. Такие акты речи без исключения содержат в себе некую аксиологическую (субъективно-модальную) оценочную, точнее, ассессивную информацию о живых (о человеке, животных, или птицах и т.п.) и неживых существах(т.е. о качествах, свойствах предметов и явлений) окружающей нас действительности, облигаторно соотнесенных и всегда сравниваемых с человеком и его многогранной жизнедеятельностью, поэтому провербемы, будучи веками испытанными языковым социумом умозаключениями, «предопределяют, откорректируют действия и поведение, регулируют нормативность «всех сторон жизни во взаимоотношении и взаимодействии с человеком: предмет – человек, действие – человек, человек – человек и т.д. Соблюдение описываемых норм является непременным условием сохранения целостности общества. Особенно много в фольклоре паремий, касающихся различного рода взаимоотношений людей»[94].

Маджидова Р.У.Аксиологическое исследование антропоцентрических пословиц (на материале узбекского и русского языков) .Докт. дисс. (Dsc) по филологическим наукам, Фергана – 2020.с.128 -138

[92] О провербемах . репрезентированных как пословицами. так и поговорками ,см. Юсупжанова Ф.К. Пословицы и поговорки, вербализующие концепт “голова “ в языках разной типологической принадлежности// Umumiy, antropotsentrik, raqamli tilshunoslik, adabiyotshunoslik va til o’qitish metodikasining dolzard uavvolari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari, 588-597

.

[93] Хошимов М.Г. Сложновводное предложение как инвариантный тип предложения в языке. Дисс. докт. филос. по фил. Наукам. Фергана, 2022.- с.51

[94] Сайфуллина Э.Р. Когнитивная сфера русских и татарских паремий: «образ языка» и нормы речевого поведения: Автореф. дисс… канд. филол. наук. – Уфа, 2009. – С. 9.

МАТЕРАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Под паремиологическими едницами принято понимать притчи, пословицы, антипословицы, пословичные поговорки, девизы, слоганы, афоризмы, выражения, загадки, приметы и другие изречения, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте того или иного социума, группы, народа и т. п[95].

На наш взгляд, провербемы всех народов мира передают одни и те же типовые жизненные ситуации, имеют сходное логическое содержание, различаясь лишь образами (деталями, реалиями), с помощью которых передается логическое(общечеловеческое) содержание[96] трех важных типов: 1) провербиальный суггестив(предложение, рекомендация, совет, подсказка); 2) провербиальный конклусив(умозаключение, вывод) и 3) провербиальный консекутив (последствие, результат, логический исход). Это показывает, что все типы провербиальных фразеовербализаторов в языках предназначены для объективации вышкеуказанных трех когнитивно важных-универсальных провербиальных контентов–семантик.

При системном исследовании разноярусных вербализаторов концепта «head/голова/глава» немаловажным представляется и постановка вопроса о лингвостилистических особенностях провербиальных фразеовербализаторов данного концепта, ибо рассмотрение такого вопроса несомненно дополнит их комплексный системный анализ, способствующий раскрытию различных интересных стилистических свойств данных фразеовербализаторов, функционирующих в речи как лингвостилемы[97], репрезентируемые такими комуниктивно-важными стилистическими средствами как гипербола, антитеза, хиазм, синекдоха, ирония, параллельные конструкции и т.д.

ОБСУЖДЕНИЕ

Нашим сопоставительным анализом установлено, что в повседневном общении носителей вышеуказанных языков часто употребляются провербаильные фразеовербализаторы, функционирующие как:

1) антитеза:

в англ:

a) You can chop a man's head off, but you can't keep him quiet.

b) Husband may be the head of a home but the wife is the heart of a home.

в русск.:

1) Нога споткнётся, а голове достаётся.
2) Ум не в бороде, а в голове.
3) Голова, что чан, а ума ни на капустный кочан.
4) Голова в шляпке, а сам в тряпке.
5) Руки работают, а голова кормит.
6) Умная голова сто голов кормит, а худая и себя не прокормит.
7) Голова-то есть, да в голове-то нет.
8) Голова завита, да не делом занята(антитеза).
9) Лоб широк, да мозгу мало(антитеза)..
10) Ум в голове, а дурь в башке(антитеза)
11) Голова - всему начало, хвост - всему конец.

Исходя из семантики вышеуказанных провербиальных антитез, можно четко видеть, что здесь речь идет о сопоставлении или противопоставлении контрастных понятий, событий, положений, образов и т.д.

2) **хиазм:**

в англ.:

[95]Паремиология.https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F.
[96] Там же.
[97] Усаров И.К. Проблемы общей стилистики сложных предложений. .Автореф. дисс. на соиск. уч.степ. канд.филол. наук, Ташкент, 2004, с. 8.

1) Do not be afraid of a smart enemy, be afraid of a stupid friend
2) A smart person has a headache, and a stupid person has no headache,

в русск.:

1) Не бойся врага умного, бойся друга глупого:
2) У умного человека болит голова, а у глупого ее нет.

Как видно, в таких случаях употребления провербиальной хиазмы выражается симметричность правой части ее контента по своей структуре левой, повторяя входящий в левую часть контент в обратном порядке.

3)ирония:

в англ.

1) Not for a hat, just a head on your shoulders;
2) The head was not given to wear a hat, but to accumulate intelligence:
3) The head is smart, only a fool got it (irony).

в русск:

1) Не для шапки только голова на плечах;
2) Голова не для того дана, чтобы шапку носить, а чтобы ум-разум копить**:**
3) Голова умная, только дураку досталась(ирония).

В таких случаях употребления провербиальной иронии выражается тонкая насмешка над тем, что выражается в провербеме в скрытой форме.

3) гипербола:

в англ.:

1) A hundred heads — a hundred minds.
2) A smart head feeds a hundred heads, but a foolish one can't feed itself.

в русск.:

1) Сто голов—сто умов.
2) Умная голова сто голов кормит, а худая и себя не прокормит.

В таких случаях провербиальный гиперболический контент служит надежным механизмом для наиболее убедительного воздействия на адресата со стороны адресанта в процессе общения.

Вышеуказанные провербиальные фразеовербализаторы, функционирующие как стилистические средства - лингвостилемы вышеуказанных типов в сопоставляемых языках, придают общению, с одной стороны, своего рода стилистическую окращенностьи, с другой стороны, способствуют наиболее адекватному восприятию адресатом коммуникативной интенции адресанта, отправленной первому с целью побуждения его ответной реакции и достижения перлокутивного эффекта, непосредственно вытекающего из локутивного и иллокутивного аспектов того или иного акта речи, который обеспечить успех и результат коммуникативно востребованного общения.

Этот список стилистических средств, объективируемых провербиальными фразеовербализаторами, можно продолжать, но вышеуказанные провербемы достаточно наглядно показывают сознательное, целевое употребление данных единиц для реализации определенной стилистической семантики наряду с денотативной (референциальной) провербиальной семантикой одновременно, что дает основание рассматривать их как лингвостилемы.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Из проведенного сопоставительного анализа стилистических особенностей провербем в английском и русском языках видно, что они обнаружиают определенные изоморфные и алломорфные свойства. Их изоморфные особенности заключаются в том, что в обоих языках:

1) есть провербиальные вербализаторы концепта «head/голова/глава» как монотаксемной, так и политаксемной структуры?

2) как и все провербиальные фразеовербализаторы, фразеовербализаторы концепта «head/голова/глава» репрезентируют три важных универсальных когнитивно-концептуальных контентов, а именно :1) провербиальный *суггестив*; 2) провербиальный *конклусив* и 3) провербиальный *консекутив*;

3) все провербиальные фразеовербализаторы концепта «head/голова/глава» наделены способностью функционировать как лингвостилемы, репрезентируя такие стилистические средства как антитеза, хиазм, ирония и гипербола.

В сопоставляемых языках провербиальные фразеовербализаторы – стилемы отличаются друг от друга следующими алломорфными свойствами:

1) конкретно-языковой структурно-семантической организацией, выражающейся в употреблении национальных языковых (английских, русских) единиц - средств;

2) в английских провербиальных фразеовербализаторах - стилемах между их членами грамматические связи выражаются преимущественно аналитическими средствами типа предлогов и строгим порядком слов(членов), ибо здесь действуют закономерности аналитизма в силу того, что английский является языком аналитического типа, тогда как в русских провербиальных фразеовербализаторах подобные грамматические связи между их членами выражаются преимущественно синтетико-флективными средствами типа падежных морфематических маркеров и порядком слов(членов), что свидетельствует о синтетико-флективном типе русского языка, в котором действуют закономерности флектизма;

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исходя из вышеизложенного можно сделать вывод о том, что в сопоставляемых языках изоморфные свойства провербиальных фразеовербализаторов–стилем объясняются общими закономерностями развития языков как адекватных орудий общения, тогда как их алломорфные свойства объсняются идиомиатичностью их языкового строя, связанной с оригинальным мышлением носителей языков, своеобразно репрезентируемых их специальными, национальными языковыми единицами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы (на материале русского, узбекского и казахского языков: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 2007. – 54 с.
2. Маджидова Р.У.Аксиологическое исследование антропоцентрических пословиц (на материале узбекского и русского языков). Докт. дисс. (Dsc) по филологическим наукам, Фергана – 2020. -270 с.
3. Паремиология.https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F.
4. Сайфуллина Э.Р. Когнитивная сфера русских и татарских паремий: «образ языка» и нормы речевого поведения: Автореф. дисс… канд. филол. наук. – Уфа, 2009. –28 с.
5. Хажокова Р.А., Хажокова Э.А. Сравнительно-сопоставительный анализ пословиц и поговорок, выражающих отношение к женщине в русской и французской лингвокультурах. // Научный альманах. – Тамбов, 2015. – № 11-5 (13). – С. 382-386;
6. Хошимов М.Г. Сложновводное предложение как инвариантный тип предложения в языке.Дисс.докт.филос. по фил. наукам. Фергана, 2022.- 254 с.
7. Усаров И.К. Проблемы общей стилистики сложных предложений. .Автореф. дисс. на соиск. уч.степ. канд.филол. наук, Ташкент, 2004, с. 8.
8. Шаймарданова М.Р. Прагмалингвистический анализ гендерно-маркированных паремий (на материале английского и русского языков): Автореф. дисс. …канд. филол.наук.– Казань. - 27 с.
9. Юсупжанова Ф.К. Пословицы и поговорки, вербализующие концепт “голова “ в языках разной типологической принадлежности// Umumiy, antropotsentrik, raqamli tilshunoslik, adabiyotshunoslik va til o’qitish metodikasining dolzarb muammolari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari, 588-597.